**VARIAÇÃO LINGUÍSTICA E ENSINO DE ESPANHOL: UMA SEQUÊNCIA DIDÁTICA PARA O USO DOS PRETÉRITOS SIMPLES E COMPOSTO**

Esp. Salviana Oliveira Forte

Professora; IFRN; salvianaof@gmail.com

Esp Bárbara Campos Gines Lorena de Souza

Professora, UFRN; ginesbarbara@hotmail.com

Me. Bruno Rafael Costa Venâncio da Silva

Professor; IFRN e UNED; bruno.venancio@ifrn.edu.br

Resumo: Neste trabalho apresentamos uma sequência didática para trabalhar com os conteúdos gramaticais: *pretérito perfecto simple* (PPS) e *pretérito perfecto compuesto* (PPC) do modo indicativo da Língua Espanhola, tendo em vista dificuldades de aprendizagem desses conteúdos apresentadas pelos alunos do Ensino Médio de escolas públicas do Brasil, de acordo com as pesquisas de Fernández e Soler (2016). Diferente de outros tempos verbais, o uso real de ambos os pretéritos não está atrelado apenas ao espaço-temporal encerrado ou não encerrado, ou como abordam as gramáticas, a relação ou não do tempo verbal ao presente, mas, principalmente, ao vínculo emocional e psicológico que o enunciador possui com o fato consumado, além das questões pertinentes às variações linguísticas peculiares de cada região em que o espanhol é falado. Por esse motivo, nessa sequência trabalhamos também a variação linguística, a partir da sugestão de analise de notícias de jornais de país que tem o espanhol como língua oficial, especificadamente: Argentina, Bolívia, Chile, Cuba, Espanha, México e Peru. A proposta didática está dividida em quatro partes, duas de cunho gramatical e nas demais trabalhamos variação linguística. Concluímos que é pertinente trabalhar o uso dos verbos atrelado às variações linguísticas peculiares de cada região em que a Língua Espanhola é falada como idioma oficial.

Palavras-chave: Sequência didática. *Pretérito Perfecto Simple*. *Pretérito Perfecto Compuesto*.

**1 INTRODUÇÃO**

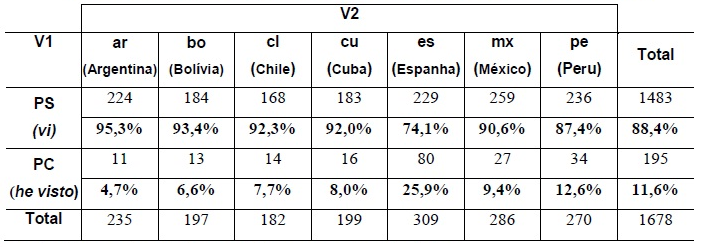
No meio acadêmico na área de linguística aplicada, é recorrente a afirmação que língua e cultura são indissociáveis, pois entende-se a importância de que os aprendizes se comuniquem em um nível que ultrapasse normas gramaticais, o que evitaria desentendimentos na comunicação, pois seriam culturalmente competentes e capazes de refletir sobre a sua própria língua/cultura e sobre a língua/cultura do outro. Refletindo sobre essa afirmação, este artigo apresenta uma proposta didática de Ensino de Espanhol como Língua Estrangeira que além de abordar aspectos gramaticais, aborda aspectos culturais dos países hispanófonos.

Escolhemos trabalhar com os conteúdos gramaticais: *pretérito perfecto simple* (PPS) e *pretérito perfecto compuesto* (PPC) do modo indicativo, tendo em vista dificuldades de aprendizagem desses conteúdos apresentadas pelos alunos do Ensino Médio de escolas públicas do Brasil, de acordo com as pesquisas de Fernández e Soler (2016).

Diferente de outros tempos verbais, o uso real de ambos os pretéritos não está atrelado apenas ao espaço-temporal encerrado ou não encerrado, ou como abordam as gramáticas, a relação ou não do tempo verbal ao presente, mas, principalmente, ao vínculo emocional e psicológico que o enunciador possui com o fato consumado, além das questões pertinentes às variações linguísticas peculiares de cada região onde o espanhol é falado.

Através do gênero textual “notícias”, Oliveira (2007) aborda as duas formas do pretérito perfeito em espanhol, tentando abranger o maior número possível de zonas linguísticas tanto da América (Argentina, Bolívia, Chile, Cuba, México e Peru) quanto da Espanha. A pesquisadora lança a hipótese de que a frequência de uso dos PPS e PPC se diferem geograficamente, evidenciadas na tabela abaixo:

Tabela 01 - Frequência e percentual do PS e do PC nos países selecionados.

Fonte: Oliveira (2007).

Entretanto, no decorrer do trabalho Oliveira (2007) esclarece que o seu corpus abarca apenas as capitais desses países. Em um estudo feito por Forte (2015), especificadamente no uso do PPS e do PPC em jornais de cinco zonas dialetais diferentes da Argentina (Litoral, Cuyo, Noroeste, Nordeste e Central) comprovou que há um predomínio do PPS em todas as regiões analisadas, no gênero textual “notícias”, visto que nos exemplos analisados o PPS é a forma mais frequente nas orações que denotam relação explícita com o presente, ou seja, apresentando exemplo de marcador temporal inacabado. Por outra parte, de acordo com a ERA (2010, p.438) o *pretérito perfecto compuesto* expressa a ‘anterioridade’ da situação denotada em relação a um ponto de referência situado no presente, caracterizando-o como tempo relativo. O estudo apontou também que nas orações que denotam relação de anterioridade ao momento da enunciação há um respeito a regra, pois em praticamente 100% desses verbos explícitos, que apresentavam um marcador temporal acabado o PPS foi utilizado.

Após essas considerações, levantamos um questionamento: como levar para a sala de aula o estudo do PPS e do PPC atrelado à variação linguística? Holden (2008) sugere o uso de materiais autênticos, que são aqueles que não foram produzidos com a finalidade de serem utilizados em aula, ideais para serem trabalhados como mostras reais de língua. Aproximar os estudantes brasileiros desta realidade é uma tarefa que se tornou mais fácil com o avanço da tecnologia e da internet. Desse modo, temos a oportunidade de expor os alunos às mostras da língua produzidas pelos nativos e dentro de contextos reais de fala. As notícias de jornais hispânicos são materiais autênticos e como já vimos o estudo a partir deste gênero textual é valido para o entendimento da variação linguística no tocante a Língua Espanhola e de modo que basearemos nossa proposta didática nesse gênero.

**2 CRITÉRIOS DIDÁTICOS DA SEQUÊNCIA**

Segundo Dolz, Noverraz e Schneuwly (204) uma "seqüência didática" é um conjunto de atividades escolares organizadas, de maneira sistemática, em torno de um gênero textual oral ou escrito.Para Ferrer (2006) é fundamental seguirmos alguns critérios para o sucesso da sequência didática. O primeiro deles é a escolha dos textos, que de acordo com os seus estudos ele aconselha o uso de fragmentos ou microtextos que permitam a observação dos fenômenos, porém que não demandem muito tempo para facilitar a realização de todas as etapas.

Porém, o autor afirma que o trabalho com microtextos deve ser acompanhado da leitura dos textos completos, para que os alunos analisem em uma proporção maior os fenômenos estudados de forma sistemática nos fragmentos.

Propomos para essa sequência didática a leitura de sete notícias completas, de jornais de sete países do mundo hispânico, para representar, satisfatoriamente, a diversidade geográfica da língua espanhola, foi selecionado, a princípio, um país de cada região dialetal do espanhol, ambas com muitos exemplos dos fenômenos analisados no decorrer das etapas. Abaixo temos o título das notícias, o jornal e o respectivo país.

Tabela 2: Notícias para a sequência didática.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Argentina | www.clarin.com | *Sin Lula en el escenario, el centro político brasileño busca reagruparse* |
| Bolívia | www.la-razon.com | *La justicia brasileña negó primer recurso de Lula para evitar la prisión* |
| Chile | www2.latercera.com | *Cuáles son las opciones de Lula tras la confirmación de condena por corrupción* |
| Cuba | www.diariodecuba.com | *El juicio a Lula moviliza a manifestantes a favor y en contra del expresidente* |
| Espanha | www.elmundo.es/ | *Lula da Silva presenta su precandidatura a la presidencia de Brasil tras ser condenado* |
| México | www.eluniversal.com.mx/ | *No quiero ser candidato para protegerme de la justicia: Lula da Silva* |
| Peru | elcomercio.pe | *Lula da Silva: "Cuanto más me persiguen, más subo en sondeos"* |

Fonte: Autoria própria.

A leitura dos textos completos além de ser importante para a sequência didática em questão pode servir também como base para a realização de outras inúmeras atividades.

O segundo critério apresentado por Ferrer (2006) é a interação na aula, é imprescindível a combinação de diferentes formas de interação, desde atividades individuais a atividades que envolvam todo o grupo classe.

Como último critério, temos a revisão das produções, que pode ser feita pelo próprio aluno ou com um companheiro de turma. Segundo o autor esse pode ser o ponto de partida para a delimitação dos objetivos de aprendizagem e dos conteúdos que serão trabalhados, deve ser feita a revisão desde os exercícios gramaticais até atividades de reescrita dos textos.

**3 PROPOSTA DIDÁTICA**

A presente sequência didática tem como público alvo estudantes do 3° ano do Ensino Médio tendo em vista que os alunos desta série já possuem conhecimentos do idioma, adquiridos durante as duas primeiras séries do Ensino Médio. A duração, para toda a prática, é de 8h/a, sendo 2h/a destinadas a cada etapa, podendo ser adaptada pelo professor dependendo da demanda dos alunos.

A sequência é centrada na observação e manipulação de mecanismos linguísticos relacionados com a temporalidade, especificadamente com os tempos PPS e PPC da língua espanhola. A reflexão gramatical proposta está inserida em um trabalho discursivo centrado na narração, cujo gênero textual trabalhado são as noticias de sete jornais online de países que tem o espanhol como língua oficial, pois além de trabalhar aspectos gramaticais, trabalhamos a variação linguística a partir dos diferentes usos dos pretéritos de acordo com a zona geográfica.

Contemplamos em nossa amostra, além do espanhol europeu, as cinco grandes regiões dialetais latino-americanas estabelecidas por Henríquez Ureña (apud ZAMORA VICENTE, 1967: 397), a saber: 1) Sul e sudeste dos Estados Unidos, México e as Repúblicas da América Central. 2) As três grandes Antilhas espanholas (Cuba, Porto Rico, Santo Domingo), a costa da Venezuela e, provavelmente, a parte setentrional da Colômbia. 3) Região Andina da Venezuela, o interior e a costa ocidental da Colômbia, Equador, Peru, a maior parte da Bolívia e, talvez, o norte do Chile. 4) A maior parte do Chile. 5) Argentina, Uruguai, Paraguai e, talvez, parte do sudeste boliviano. Tal delimitação é aceita pelos dialetólogos sucessores a Henríquez Ureña, que, de maneira semelhante, dividem o espanhol em cinco zonas dialetais.

A sequência está organizada em quatro partes: as duas primeiras relacionadas com conteúdos gramaticais e as duas últimas aos de variação linguística. Cada uma das partes constitui uma série de trabalho que parte sempre da análise e da observação de textos para chegar a um trabalho de sistematização de conhecimentos.

A primeira parte da sequência consiste na análise e na observação dos textos para a identificação do uso dos pretéritos, tendo como base a RAE e as investigações de Bello (1984), que afirmam que pretérito simples se emprega para fatos passados auxiliados com o uso de marcadores temporais de tempos acabados, e o pretérito composto se aplica a eventos que guardam relação com o presente, mesmo que a ação tenha começado no passado, auxiliado por marcadores temporais de tempos inacabados.

Como primeira atividade sugerimos a leitura das notícias, em seguida deve ser realizada a análise do uso dos pretéritos, da seguinte forma: próximo a cada verbo deve ser colocada a sigla PPS ou PPC de acordo com a conjugação, depois devem ser sublinhados os marcadores temporais que os acompanham, verificando-os se o uso está de acordo com a RAE e com as investigações de Bello (1984), ambas considerações devem ser apresentadas aos alunos antes da realização da primeira atividade apresentada abaixo.

**Atividade 1: Leia os fragmentos das notícias dos países do mundo hispânico e analise o uso dos pretéritos perfeito composto e simples colocando a sigla PPC e PPS próximo a cada verbo de acordo com a conjugação. Destaque os marcadores temporais que acompanham os verbos e verifique se o uso dos verbos e dos marcadores temporais estão corretos.**

**FRAGMENTO 1 (Argentina):** Del otro lado, en el PT se aferran a su líder y apuestan a mantenerlo como presidenciable en la vitrina; al menos hasta que la Corte electoral le retire la alfombra, como el propio dirigente petista ayer alertó a sus compañeros. No lo dicen públicamente, pero es evidente que han discutido un Plan B, aunque nada indica que exista un acuerdo entre las diferentes corrientes dentro del propio partido en ese proyecto. Lo que sienten ahora es espanto ante el devenir de los próximos días. Algunas señales ya tuvieron este jueves por la noche, cuando un juez de Brasil ordenó a la Policía Federal que secuestre el pasaporte del ex mandatario. No tiene que ver con la condena en trámite ratificada en Porto Alegre por un tribunal regional, sino con un proceso que todavía no comenzó por supuesto “tráfico de influencia” en la compra de cazas suecos por la Fuerza Aérea.

**FRAGMENTO 2 (Bolívia):** Esta semana, los abogados del expresidente denunciaron también ante la Consejo de Derechos Humanos de la ONU en Ginebra que el proceso contra Lula carece de imparcialidad.

El caso de Lula ante la ONU ha tenido pocos avances desde que sus abogados presentaron la denuncia en julio de 2016. Desde entonces, la defensa y el estado brasileño han presentado sus respectivas pruebas para que los 18 expertos internacionales que integran la Consejo decidan si admitir el caso o no.

Una portavoz del Consejo explicó a la AFP que el tratamiento de una denuncia puede durar hasta cinco años.

Lula fue condenado por recibir un apartamento de la constructora OAS a cambio de favorecerla con contratos en la estatal Petrobras, centro de una oscura red de financiación ilegal a partidos políticos, la primera de las muchas cuentas que tiene abiertas en la justicia.

**FRAGMENTO 3 (Chile):** El ex presidente brasileño Luiz Inácio Lula da Silva podría quedar fuera de la carrera presidencial de este año después que el Tribunal Regional Federal (TRF) de la Cuarta Región, en Porto Alegre, confirmó en segunda instancia una condena por corrupción pasiva y lavado de dinero.

Lula había sido condenado en julio de 2017 a nueve años y medio de prisión por supuestamente haber recibido sobornos de la empresa OAS a cambio de contratos con la petrolera bajo control estatal Petrobras.

Sin embargo, hasta la decisión final, la defensa del ex presidente tiene varios recursos para atrasar el proceso y evitar que Lula pueda ser considerado no elegible el día del registro de las candidaturas (15 de agosto) para las elecciones de octubre.

**FRAGMENTO 4 (Cuba):** De acuerdo con otro reporte de EFE, Lula dijo estar "tranquilo" y prometió que "sea cuál sea el resultado" continuará su lucha en las calles para que los brasileños tengan "respeto y dignidad en este país". "Dudo que en este país haya un magistrado más honrado que yo", expresó entre los gritos de una militancia enardecida.

La concentración a la que acudieron más de 70.000 personas, según los organizadores, comenzó en una céntrica calle de la capital del sureño estado de Río Grande do Sul y recorrió después cerca de dos kilómetros hasta el Anfiteatro Por-do-Sol, un espacio donde la militancia realizaría una vigilia para apoyar a su líder.

**FRAGMENTO 5 (Espanha):** "Soy tan solo la punta del iceberg, cuando acaben conmigo van a ir a por el Partido de los Trabajadores", ha dicho el ex mandatario

Al día siguiente de darse a conocer la condena de Lula da Silva a doce años y un mes de prisión, el ex presidente presentó este jueves su precandidatura a las elecciones de octubre de 2018. Un acto simbólico que se celebró en la sede nacional de la Central Única de Trabajadores (CUT) de São Paulo donde recibieron al ex sindicalista bajo los gritos de "Olé, Olé, Lula, Lula".

Rodeado por la ejecutiva del partido, con la presidenta del PT, Gleissi Hoffman, a un lado, y Dilma Rousseff, al otro, Lula inició una discusión sobre el cronograma y las próximas medidas a seguir para continuar con la campaña presidencial. La única sigla de izquierda con posibilidades de gobernar en Brasil insiste en mantener como único candidato al ex sindicalista.

**FRAGMENTO 6 (México):** A menos de 24 horas de ser ratificada y aumentada la condena por corrupción a Luiz Inácio Lula da Silva, el Partido de los Trabajadores (PT) cerró filas y lanzó oficialmente su candidatura a la Presidencia de Brasil, una estrategia que el mandatario aseguró que nos es “para protegerse” de la Justicia.

“No estoy queriendo ser candidato para protegerme. Mi protección es mi inocencia” dijo Lula ante la comisión nacional del PT, reunida en Sao Paulo y en la que participó la plana mayor de la formación política de izquierda brasileña.

**FRAGMENTO 7 (Peru):** "Saben que si soy candidato -contra los medios de comunicación en mi país, contra las élites brasileñas- mis posibilidades de ganar las elecciones en la primera vuelta son absolutas" explicó el ex mandatario de izquierdas.

Brasil, cuyas políticas de lucha contra la pobreza han sido elogiadas mundialmente, ha demostrado que es posible derrotar al fantasma del hambre, aseguró Lula da Silva.

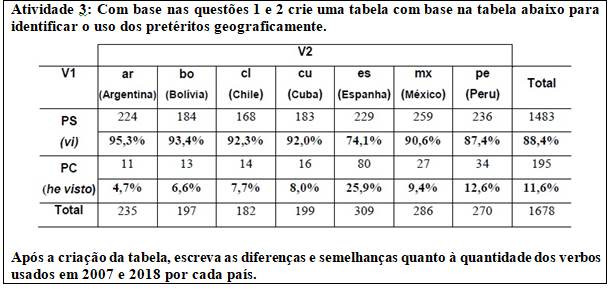
"Los presupuestos de cada país tienen que hacerse con los pobres en su punto de mira, para poderles garantizar -como algo sagrado, algo bíblico- que tener un desayuno, una comida y una cena al día es el derecho más básico que todo ser humano tiene en la Tierra", proclamó.

A segunda parte da sequência consiste na análise do uso dos verbos no PPS e PPC que se diferem dos usos mencionados anteriormente. Já que de acordo com Cartagena (1999) e Fernandez e Soler (2016), diferente dos demais tempos verbais, o uso real de ambos os pretéritos não está atrelado apenas ao espaço-temporal encerrado ou não encerrado, mas, também ao vínculo emocional e psicológico que o enunciador possui com o fato consumado, além das questões pertinentes às variações linguísticas peculiares de cada zona dialetal do espanhol.

Nessa etapa, os alunos voltarão para os textos e verificarão novamente o uso dos verbos, nesse momento, considerando as investigações que não relacionam os tempos passados apenas ao tempo acabado ou não acabado.

**Atividade 2: Tendo em vista que o uso dos *pretéritos perfecto compuesto* e *simple* não estão atrelados apenas a relação ou não com o presente, mas, também ao vínculo emocional e psicológico que o enunciador possui com o fato consumado identifique nos fragmentos das notícias e escreva abaixo exemplos de verbos que seguem essa regra.**

Após as análises, temos como terceira parte da sequência a verificação das questões pertinentes a cada país e como atividade, sugerimos a criação de tabelas com base nos dados analisados nas duas primeiras etapas anteriores, sendo dividido por país e por uso dos marcadores temporais e com os vínculos emocionais e psicológicos. Após a criação das tabelas, sugerimos uma comparação com a tabela 1 de Oliveira (2007), apresentada anteriormente, para a verificação das diferenças e semelhanças entre os usos do PPS e PPC em 2007 e em 2018.

Como quarta e última etapa, sugerimos reescrever um texto já trabalhado ou produzir um novo respondendo aos objetivos da sequência. Como estamos trabalhando com o gênero textual notícias e com os pretéritos, desenvolvemos a seguinte atividade para encerrar a sequência didática.

**Atividade 4: Após a leitura dos 7 fragmentos das notícias, em dupla, devem ser escritas duas notícias, abordando suas considerações sobre o tema, uma narrada no *pretérito perfecto compuesto* e a outra narrada no *pretérito perfecto simple*. Após a escrita, outra dupla fará a correção dos textos, para a verificação de possíveis inadequações.**

**CONSIDERAÇÕES FINAIS**

Compreendemos que o uso real dos tempos verbais não é apenas uma questão gramatical relacionada ao espaço-temporal encerrado ou não encerrado, mas, principalmente, ao vínculo emocional e psicológico que o enunciador possui com o fato consumado, e o uso em sala de aula, da sequência didática apresentada pode comprovar isso.

Além disso, é pertinente trabalhar o uso dos verbos atrelado às variações linguísticas peculiares de cada região em que a Língua Espanhola é falada como idioma oficial. Também observamos que os marcadores temporais não devem ser considerados referências fundamentais na escolha de um tempo verbal ou outro, pois, de acordo com as considerações da RAE (2010), os referidos pretéritos são empregados de maneira alternada em diferentes lugares do universo hispanofalante, afirmação comprovada por Oliveira (2007) e Forte (2015) e que pode ser comprovada também em sala de aula, pelos próprios alunos.

Dessa forma, passamos a trabalhar a variação linguística não como uma curiosidade, mas sim como o ponto de partida para o entendimento de questões pertinentes ao uso real da língua, que são facilmente reconhecidas com a utilização de diversos tipos de recursos didáticos em sala de aula. Assim, o professor de línguas pode basear-se nessa sequência e dar continuidade ao estudo de variação lingüística atrelado a temas gramaticais, morfológicos, entre outros, usando os mais diversos recursos, sejam eles criados para a sala de aula, como livros paradidáticos, ou materiais autênticos, como as novelas.

**REFERÊNCIAS**

BELLO, Andrés. **Gramática de la lengua castellana**. Madrid: Editorial EDAF, S. A., 1984.

BRASIL. **Coleção explorando o ensino**: espanhol. Brasília, Ministério da Educação, 2010.

BRASIL. **Orientações curriculares para o ensino médio**: linguagens, códigos e suas tecnologias. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006.

CARTAGENA, Nelson. **Los tiempos compuestos**. En: Ignacio Bosque; Violeta Demonte Barreto (dir.), Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe S.A. - Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello, v. 2, 1999, p. 2935-2975.

CLARIN. 2018. Disponível em <www.clarin.com>. Acesso em: 25 jan. 2018.

DIARIO DE CUBA. 2018. Disponível em <www.diariodecuba.com>. Acesso em: 25 jan. 2018.

DOLZ, Joaquim; NOVERRAZ, Michele; SCHNEUWLY, Bernard. **Sequências didáticas para o oral e a escrita: apresentação de um procedimento.** In: DOLZ, Joaquim; SCHNEUWLY, Bernard e colaboradores. Gêneros orais e escritos na escola. Trad. E Org. de Roxane Rojo e Glaís Sales Cordeiro. Campinas, SP: Mercado das Letras, 2004.

EL UNIVERSAL. 2018. Disponível em <www.eluniversal.com.mx/>. Acesso em: 25 jan. 2018.

EL COMERCIO. 2018. Disponível em <elcomercio.pe>. Acesso em: 25 jan. 2018.

EL MUNDO. 2018. Disponível em <www.elmundo.es/>. Acesso em: 25 jan. 2018.

FERRER, Montserrat. El tiempo de la narración: una secuencia de trabajo gramatical. In: CAMPS, Anna et al (Org.). **Secuencias didácticas para aprender gramática.**Espanha: Imprimeix, 2006. Cap. 6. p. 73-86.

FORTE, Salviana Oliveira. **Variação Diatópica dos Pretéritos Perfeitos Simples e Composto em Cinco Zonas Dialetais da Argentina.**2015. 47 f. TCC (Graduação) - Curso de Licenciatura em Letras Espanhol, Diretoria Acadêmica de Ciências, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte, Natal, 2015.

GIL, A. C. **Como elaborar projetos de pesquisa**. 5. ed. São Paulo: Atlas, 2010.

\_\_\_\_\_\_\_. **Métodos e técnicas de pesquisa social**. São Paulo: Atlas, 2002.

LA RAZON. 2018. Disponível em <www.la-razon.com>. Acesso em: 25 jan. 2018.

LA TERCERA. 2018. Disponível em <www2.latercera.com>. Acesso em: 25 jan. 2018.

MISIONES ONLINE. 2015. Disponível em: < www.misionesonline.net>. Acesso em: 30 ago. 2015.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Qué español enseñar**. Madrid: Arco Libros, 2000.

OLIVEIRA, L. C. de**. As duas formas do pretérito perfeito: análise de corpus.** Dissertação de Mestrado em Linguística. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: **Nueva gramática de la lengua española**. Manual, Madrid: Espasa Libros, 2010.

SOLER, Caroline Alves; FERNÁNDEZ, Isabel Gretel María Eres. O ENSINO DOS PRETÉRITOS INDEFINIDO E PERFECTO COMPUESTO NAS AULAS DE ELE: ALGUMAS CONSIDERAÇÕES. **Revista de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Linguística e Literatura,**Sao Paulo, v. 19, n. 12, p.1-25, 2016. Edição Especial. Disponível em: <http://www.letramagna.com>. Acesso em: 20 jan. 2018.